

「英華字典與近代中國」學術研討會

議 程

時 間：2015年8月24-25日（週一～二）

地 點：中央研究院近代史研究所檔案館中型會議室

主辦單位：中央研究院近代史研究所

8月24日(週一)

| 13:00-13:30 | 報到 | | |
|------------------------------|--------------------|------------------|----------------------------------|
| 13:30-13:40 | 中央研究院近代史研究所呂妙芬所長致詞 | | |
| 時 間 | 主持人 | 發表人 | 題 目 |
| 13:40-15:00 第一場次 總論 | 黃克武（中研院近史所） | 沈國威（關西大學） | 近代英華辭典環流——從羅存德、井上哲次郎到商務印書館 |
| | | 內田慶市（關西大學） | 關於近代中國人編《英漢字典》的譜系——以商務印書館的一系列為主 |
| 15:00-15:20 | 茶敘 | | |
| 時 間 | 主持人 | 發表人 | 題 目 |
| 15:20-17:20 第二場次 版本與人物 | 陳力衛 （成城大學） | 朱鳳（京都ノートルダム女子大學） | 有關馬禮遜字典在日本的翻譯及其抄本 |
| | | 孫建軍（早稻田大學） | 湛約翰《英粵字典》的前三個版本——新詞變化及與其他英華字典的關聯 |
| | | 賀楠（關西大學） | 羅存德及其《英華字典》的相關研究——羅存德與香港早期義務教育 |

8月25日(週二)

| 時 間 | 主持人 | 發表人 | 題 目 |
|------------------------------|-----------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 10:00-12:00 第三場次 編纂 | 王宏志 (香港中文大學) | 鄒振環 (復旦大學) | 開創英漢辭書史的新紀元：《綜合英漢大辭典》的編纂、特色與影響 |
| | | 蔡祝青 (臺灣大學) | 從民初英漢辭典的編纂到百科名彙的確立：以「文學」詞條的發展為例 |
| | | Albert Hoffstädt (Brill Press) | Publishing Dictionaries: From the Publisher's Perspective |
| 12:00-13:30 | 午餐 | | |
| 時 間 | 主持人 | 發表人 | 題 目 |
| 13:30-15:30 第四場次 語言與翻譯 | 鄒振環 (復旦大學) | 王宏志 (香港中文大學) | 馬禮遜《字典》及《五車韻府》與鴉片戰爭中英官方往來文書翻譯的幾個問題 |
| | | 塩山正純 (愛知大學) | 淺論近代英華辭典對“官話”解釋的演變 |
| | | 黃克武 (中研院近史所) | 近代中國英華字典中翻譯語彙的變遷：以「科學」、「哲學」、「宗教」、「迷信」為例 |
| 15:30-15:50 | 茶敘 | | |
| 時 間 | 主持人 | 發表人 | 題 目 |
| 15:50-17:10 第五場次 語彙 | 沈國威 (關西大學) | 陳力衛 (成城大學) | 金字塔的稱呼及其詞義演變 |
| | | 張哲嘉 (中研院近史所) | 近代解剖學漢譯詞彙演變與《英華字典》 |
| 17:10-17:30 綜合討論 | 主持人：陳力衛、沈國威、鄒振環 | | |

議事規則

- 一、會議使用語言以中文為主
- 二、各場主持人引言以 5 分鐘為限
- 三、論文發表，發表人每位 15-20 分鐘，15 分鐘時按鈴一聲，20 分鐘時按鈴兩聲
結束
- 四、各場發表均不設評論人，提問每次以 2 分鐘為限，超出時間則請另一位提問，
待主持人再度指定超過者時再接續未盡之提問。
- 五、場次開始前請事先將手機設定為震動模式